

「波波樹」順利搬家並茁壯成長 “Ball Ball Tree” has moved home and continued to grow healthily



「波波樹」搬家影片
 Video clip on the transplant of “Ball Ball Tree”

因樹冠呈圓形而被街坊稱為「波波樹」的巨大細葉榕已順利搬家，繼續茁壯成長。為提供足夠空間進行LW4高架園景行人道和一條新連接路的建造工程，這棵高約10米和擁有約18米樹冠的年長細葉榕，需要連泥膽遷移約10米，以給予樹木一個更理想的生長環境及保持其形態。經過10個月時間的籌備，工程團隊於2018年7月成功將「波波樹」遷移至預定位置。其後，「波波樹」更挺過同年超強颱風「山竹」的吹襲，現於東啟德公園茁壯成長。公園位於新蒲崗四美街，已於去年8月開放予公眾使用。

“Ball Ball Tree”, named by the locals because of its full and round crown, had been transplanted successfully and is now growing healthily in its new home. To make room for the construction of the elevated landscaped walkway LW4 and a new link road, the aged *Ficus microcarpa* with a height of about 10 metres and a crown spread of about 18 metres, had to be moved together with its root ball by about 10 metres from its original position to give the tree a better living environment and maintain its original form. After 10 months of preparation, the project team successfully transplanted “Ball Ball Tree” to the designated location in July 2018. “Ball Ball Tree” survived the super typhoon Mangkhut after its transplant in the same year and now growing inside the Kai Tak East Park. Located at Sze Mei Street in San Po Kong, the park was open to the public in August 2021.



優化啟德行人連接網絡 Enhanced pedestrian connectivity network in Kai Tak

連接啟德大道公園與新蒲崗采頤花園的LW4高架園景行人道於去年6月啟用後，連接啟德與彩虹邨的SW4行人隧道亦於同年11月開通，方便市民穿梭往來。新行人隧道全長140米，橫過承啟道和九龍東其中兩條交通最繁忙的觀塘繞道及太子道東。市民經新隧道往返啟德和彩虹邨，較原有路線更為直接，並可把步行時間由原本需要約16分鐘減至約7分鐘。



跨越兩代屋邨的行人隧道

新行人隧道連接了兩個不同世紀各具代表性的公共屋邨——建於六十年代的彩虹邨及2013年落成的啟晴邨。隧道牆壁上的標語「天照啟晴黎·雲映彩虹霞」巧妙地結合了兩個屋邨的名字，無論是日出「啟晴」或是雨後「彩虹」，都寓意充滿活力和希望。壁板設計亦承載了居民的回憶，展示兩個社區的歷史及生活點滴，凝聚居民的歸屬感。隧道出入口設置了玻璃蓋頂，引入自然光，讓人感到舒適愜意。除樓梯外，隧道亦設有升降機，提供無障礙通道，方便市民上落。

往來鄰近地區 輕鬆方便

土木工程拓展署致力興建及完善啟德的行人通道網絡，為該區打造舒適方便的行人設施，並加強啟德與鄰近地區的連繫。就連接啟德與新蒲崗及彩虹一帶的行人設施，繼SW4行人隧道啟用後，各項早年規劃興建及優化工程項目已相繼完成，令有關地區的行人連接網絡變得更整合和完善。



Following the opening of the elevated landscaped walkway LW4 connecting Kai Tak Avenue Park and Rhythm Garden in San Po Kong in June 2021, the pedestrian subway SW4 linking Kai Tak and Choi Hung Estate was opened in November 2021, making travelling in the area more convenient for pedestrians.

The new 140-metre long pedestrian subway SW4 passes underneath Shing Kai Road, as well as Kwun Tong Bypass and Prince Edward Road East, two of the busiest traffic routes in Kowloon East. In comparison with the existing walking route connecting Kai Tak and Choi Hung Estate, the new pedestrian subway is more direct and can reduce the journey time from about 16 minutes to 7 minutes.

A subway connecting two housing estates from two different generations

The new pedestrian subway connects two iconic public housing estates from two different centuries – Choi Hung Estate, which was built in the 1960s, and Kai Ching Estate, completed in 2013. An inscription in Chinese can be found on the subway walls, which ingeniously combines the names of the two housing estates – Kai Ching (“break of day”) and Choi Hung (“rainbow”) – to convey a sense of hope and vitality. The featured walls showcase the histories and stories of the two housing estates as a means to preserve the memories of their residents and to foster a sense of belonging within the two communities. Glass panels are used at the subway entrances to introduce natural light and create a sense of calm. In addition to stairs, the subway is equipped with lifts to provide barrier-free access for the public.

Greater convenience getting around Kai Tak and the nearby areas

The Civil Engineering and Development Department strives to build and enhance the pedestrian facilities in Kai Tak to create a pleasant and convenient walking network in the area, and strengthen the connectivity between Kai Tak and its neighbouring areas. Following the opening of the pedestrian subway SW4, the planned construction and enhancement works of the pedestrian facilities connecting Kai Tak with San Po Kong and Choi Hung have been completed, leading to a more integrated and coherent pedestrian network for these communities.



啟德車站廣場一期及 啟德大道公園 全新休閒綠化空間

Phase I of Kai Tak Station Square and Kai Tak Avenue Park New Green Leisure Space



位於啟德發展區中心地帶的啟德車站廣場一期及啟德大道公園已正式啓用，為居民提供全新綠化公共休憩空間，也為遊人增添一個假日好去處！無論是一家大小享受親子樂、運動愛好者舒展身心、或是市民帶同寵物散步，都必定能樂在其中。

Located at the heart of the Kai Tak Development (KTD), Phase I of Kai Tak Station Square (KTSS) and Kai Tak Avenue Park (KTAP) are now open to the public. In addition to providing residents of Kai Tak with a new green leisure space, the square and the park are great places for visitors to enjoy their free time, whether they are families spending quality time together, sports lovers working out and relaxing, or visitors taking their pets for a walk.

啟德車站廣場 Kai Tak Station Square

偌大草坪 寵物天地

啟德車站廣場一期建於前機場北停機坪，佔地約3.5公頃，毗連港鐵啟德站，設有寬敞的露天廣場及草坪，以及不同的林蔭休憩區。廣場現時是康樂及文化事務署其中一個「寵物共享公園」，好讓市民帶同其寵物以帶或繩子牽引著在廣場內玩耍「放電」。位於廣場旁的休憩長廊，建築設計融入了自然元素，由木走廊延伸至木紋清水水泥牆，並採用木條屏風引入自然光線，營造舒適悠閒的氣氛，遊人亦可透過長廊展示的舊啟德機場珍貴照片，緬懷昔日機場的風采。

啟德車站廣場一期
地址：九龍城沐安街20號
開放時間：24小時



Pet paradise with spacious lawn

Located right next to the Kai Tak MTR Station, Phase I of KTSS occupies an area of about 3.5 hectares at the north apron of the former Kai Tak Airport, providing a spacious open plaza and lawn, as well as various shaded seating areas. Designated to be one of "Inclusive Parks for pets" in the Leisure and Cultural Services Department, the square allows visitors to keep their pets on a leash and play with their pets inside the venue. The covered walkway next to the plaza has incorporated natural elements in its design; it is paved with timber decking, and aligned with board formed concrete walls on one side. Timber trellises are used at certain parts to introduce natural light and create a relaxing atmosphere. As a tribute to the former airport, nostalgic photos of the former Kai Tak Airport are displayed along the walkway.

Phase I of Kai Tak Station Square
Address: 20 Muk On Street, Kowloon City
Opening hours: 24 hours



「花花廣場」 Flora Plaza

啟德車站廣場 Kai Tak Station Square

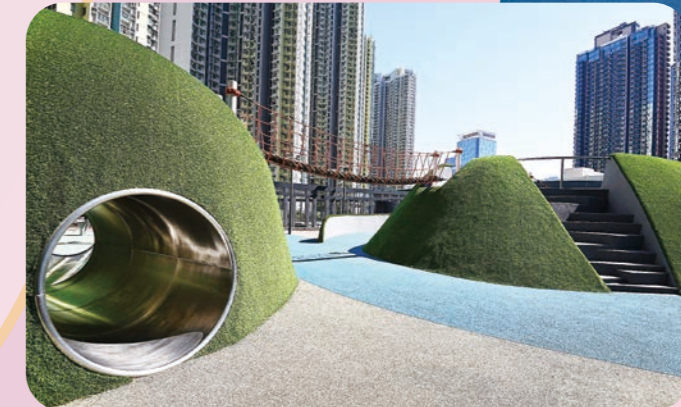
啟德大道公園 Kai Tak Avenue Park



多元設施 大眾同樂

從車站廣場沿行人步道走，可直達毗鄰的啟德大道公園。公園面積約3.2公頃，康樂設施多元化，可滿足不同年齡人士的需要。主題花園「花花廣場」設置的花型燈裝置及音樂管，晚上燈飾亮起時，更具吸引力。兒童遊樂場設有山丘型滑梯、六人鞦韆及繩索橋等，小朋友定必樂而忘返。公園亦設有健身園地和籃球場，以及育嬰室等設施供市民使用。

啟德大道公園
地址：九龍城沐安街16號
開放時間：24小時



啟德大道公園 Kai Tak Avenue Park

Diverse facilities for public enjoyment

Walking along the pedestrian path from KTSS will take you to KTAP with an area of around 3.2 hectares. The park provides a diverse range of recreational facilities to cater the needs of people of all ages. Flower-shaped lamps and musical poles are featured at the thematic garden "Flora Plaza", the view of which is especially charming in the evening with the lights on. The children's play area, equipped with an array of fun facilities, from landscaped manmade hills with slides and a rope bridge, to a six-sided swing, will definitely bring excitement to children. Other park facilities include fitness equipment and a basketball court, as well as baby care room for public use.

Kai Tak Avenue Park
Address: 16 Muk On Street, Kowloon City
Opening hours: 24 hours